

УДК 811.161'37:811.111(045)

Куц Александра Александровна
аспирант кафедры славянских языков
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Kuts Aliaksandra
Postgraduate Student of the Department
of Slavonic Languages
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
sashenka_brest@tut.by

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ПОНЯТИЯ *VICTORY*, ПОБЕДА, ПЕРАМОГА: СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ПАРАМЕТРИЧЕСКИЙ МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ

NATIONAL PECULIARITIES OF THE *VICTORY*, ПОБЕДА, ПЕРАМОГА CONCEPT: A COMPARATIVE-PARAMETRIC METHOD OF RESEARCH

В статье описываются особенности использования полевого подхода к системной организации английских, русских и белорусских лексических средств выражения понятия *победа*. Для выявления общего и специфического в семантике сравниваемых компонентов установлены типы соответствий лексико-семантических вариантов лексических единиц, обозначающих победу, и применен сопоставительно-параметрический метод их анализа. Индексы, указывающие на особенности семантики контрастивных пар, выражают количество эквивалентных, близких, приблизительных и допустимых соответствий в английском, русском и белорусском языках. Сопоставление одноименных индексов в разных языках дает возможность сделать вывод о наличии или отсутствии национальной специфики по данному параметру, а также о степени ее проявления.

Ключевые слова: *системная организация лексики; лексико-семантические варианты; сопоставительно-параметрический метод.*

The article describes the field approach peculiarities towards the systemic organization of English, Belarusian and Russian lexical means of the *victory* concept. To identify the common and specific features in the semantics of the compared components, the types of dictionary correspondences of lexical units denoting victory in English, Belarusian and Russian are established, and a comparative-parametric method of their analysis is applied.

Key words: *systemic organisation of the lexicon; lexico-semantic variants; comparative-parametric method.*

Национальная специфика семантики лексической единицы (ЛЕ) – это ее отличие по значению от сходных по семантике единиц языка сравнения [1, с. 54]. Изучение понятия *victory*, *победа*, *перамога* осуществляется посредством применения полевого подхода к системной организации лексических единиц, обозначающих победу в английском, русском и белорусском языках. Национальная специфика данных ЛЕ, а также общее в семантических полях «*Victory*», «*Победа*», «*Перамога*» выявляется на основании сопоставительно-параметрического метода исследования.

Источником материала для изучения понятий могут служить идеографические словари [2, с. 20–21]. Данный тип словарей «объективирует когнитивную модель мира в графической форме» [3, с. 19]. Для вербализации понятия *victory* был использован идеографический словарь М. П. Роже [4], для вербализации понятия *победа* – идеографический словарь О. С. Баранова [5]. На основании данных словарей были выявлены лексические единицы, обозначающие понятия *victory* (278 ЛЕ) и *победа* (253 ЛЕ). Соответствия лексико-семантических вариантов (ЛСВ), иначе их называют словарными соответствиями, – это близкие или идентичные по составу сем семемы лексем в двух языках, устанавливаемые по переводным словарям. 278 английским лексическим единицам соответствуют 328 единиц в белорусском языке на

основании англо-белорусского словаря [6], 253 русским единицам найдены 342 соответствия в белорусском языке на основании русско-белорусского словаря [7]. И в первом, и во втором списках слов повторяются 75 лексических единиц. К ним относятся следующие: *абарона, ажыццяўленне, арбітр, аўтарытэт, ахова, багацце, барацьба, барацьбіт, бітва, бой, вопыт, вынік, вянок, гайданне, гегемонія, герой, дар, доблесць, досвед, дужанне, за-ваёва, захоп, здзяйсненне, здольнасць, змаганне, змагар, змена, знаўца, калы-ханне, канец, кваліфікацыя, кубак, кульмінацыя, лаўры, лаўрэат, магчымасць, моц, мэта, падарунак, панаванне, перавага, перамога, пераможца / пера-можца, першы́нство, поспех, практыка, прывілея, прыз, прызёр, прызнанне, прыярытэт, прэстыж, раўнд, роля, рэферы, сіла, скон, спаборніцтва, старшы́нства, старшынство, суддзя, трыумф, тэхніка, удача, узагарода, улада, умеласць, умельства, уменне, уплыў, уражанне, урачыстасць, ушанаванне, фінал, хватка, чэмпіён.*

75 соответствий являются межъязыковыми знаками, так как совпадают по своей семантике с коррелирующими единицами в английском и русском языках. При сравнении 75 белорусских лексических единиц с английскими и русскими в английском языке обнаруживается 140 соответствий, а в русском – 100. В табл. 1 дан пример установления соответствий ЛСВ.

Т а б л и ц а 1

Пример соответствий ЛСВ

Слова, представляющие понятие <i>victory</i>		Белорусские ЛСВ соответствия		Слова, представляющие понятие <i>победа</i>
hero	→	герой	←	герой
champion	→	чэмпіён	←	чемпион
triumph	→	урачыстасць	←	празднество+торжест- во
laurels +bays	→	лаўры	←	лавры

Выявленные межъязыковые соответствия репрезентируют общее в объективации победы лексическими средствами разноструктурных неродственных языков. «Повторяющиеся соответствия либо закономерно повторяющиеся несоответствия параллельных переводов позволяют делать выводы о членении универсальных смысловых зон формальными средствами конкретного языка» [8, с. 13]. Смысловая зона «Перамога» представлена 595 лексическими единицами белорусского языка, что может служить основой для создания фрагмента статьи «Перамога» белорусского идеографического словаря.

В свете полевой теории слово представляется минимальной зависимой единицей, существующей лишь благодаря целому: «чтобы понять значение отдельного слова, надо представить все поле и найти в его структуре место этого компонента» [9, с. 159, 185]. Лексико-семантическое поле (ЛСП)

структурируется лексико-семантическими вариантами. Поэтому одна и та же лексема может входить в разные группы одного ЛСП. На основании анализа межъязыковых соответствий, обозначающих победу в английском, русском и белорусском языках, были установлены 8 одноименных лексико-семантических групп (ЛСГ): «Names of people»/«Номинации лиц»/«Назвы асоб»; «Articles and things»/«Предметы и вещи»/«Прадметы і рэчы»; «Human qualities»/«Человеческие качества»/«Чалавечыя якасці»; «Victory result»/«Результат победы»/«Вынік перамогі»; «Events»/«События»/«Падзеі»; «Actions»/«Действия»/«Дзеянні»; «Interpersonal relationship»/«Отношения между лицами»/«Адносіны паміж асобамі»; «Emotional state/feelings»/«Эмоциональное состояние/чувства»/«Эмацыянальны стан/пачуцці» (табл. 2). Эти группы в своем объединении представляют поле.

Т а б л и ц а 2

Пример фрагмента пересечения ЛСВ одноименных ЛСГ

Название ЛСГ	Элементы ЛСГ				
	Контрастивные пары ЛСВ в английском и белорусском языках			Контрастивные пары ЛСВ в белорусском и русском языках	
Names of people / Назвы асоб / Номинации лиц	Подгруппа «Номинации лиц согласно достигнутому результату и присуждаемым званиям»				
	hero	→	герой	←	герой
	winner	→	лаўрэат	←	лауреат
	winner + victor + triumpher	→	пераможац пераможца	←	победитель
	Prizewinner + prizeman + winner	→	прызёр	←	призер
	champion	→	чэмпіён	←	чемпион
	Подгруппа «Номинации лиц согласно способу действий»				
	champion	→	барацьбіт	←	борец
	champion	→	змагар	←	борец
	Подгруппа «Номинации лиц согласно выполняемым функциям»				
	referee	→	арбітр	←	арбитр
	referee + judge	→	суддзя	←	судья
	referee	→	рэферы	←	рефери

Лексико-семантические группы ЛСП, репрезентирующие понятие *victory, победа, перамога*, представлены только соответствиями ЛСВ различных типов. Безэквивалентные единицы полей в данной статье не рассматриваются. Отдельно представлено ядро поля, которое структурировано лексемами, обладающими «максимальным объемом значения и минимальным объемом содержания» [2, с. 29] (табл. 3).

Ядра лексико-семантических полей

success	→	поспех	←	успех
triumph	→	трыумф	←	триумф + торжество
triumph +victory	→	перамога	←	победа +торжество

Согласно Е. М. Верещагину и В. Г. Костомарову, *межъязыковое лексическое понятие* – это «понятие, которое присутствует в двух этнокультурных общностях и при переводе без потерь информации, адекватно выражается на двух разных языках» [10, с. 16]. Лексическое понятие представляет собой совокупность сем, которые обеспечивают классификацию предмета. *Лексический фон* – это «тот элемент семантики слова (семемы), благодаря которому язык выступает в качестве одного из хранителей духовных ценностей национальной культуры» [10, с. 2]. В зависимости от совпадения объема лексического понятия и лексического фона в значениях соответствий ЛСВ можно говорить об их типах. А. В. Книга различает следующие типы: *эквивалентные* (ЛСВ двух языков демонстрируют полное совпадение сем) [11, л. 105], *близкие* (ЛСВ имеют значительное число общих сем в ядре, ряд общих периферийных сем и совпадающие по функциональным семам) [11, л. 109], *приблизительные* (ЛСВ различаются функциональными семами) [11, л. 115] и *допустимые* (ЛСВ совпадают только по архисеме) [11, л. 5].

Типы соответствий ЛСВ были установлены путем сопоставления компонентов значений контрастивных пар (КП). Источником материала дефиниций послужили толковые словари английского [12], русского [13] и белорусского [14] языков. Под КП понимаются две лексические единицы сравниваемых языков, выступающие как межъязыковые соответствия [2, с. 54]. Языком, относительно которого осуществлялось сопоставление, был определен белорусский, так как именно белорусские лексемы подлежали идентификации посредством перевода. Так, контрастивными парами ЛСГ выступили компоненты английского и белорусского (*champion* и *чэмпіён*), белорусского и русского языковых полей (*чэмпіён* и *чемпион*). Компоненты английского и русского полей между собой не сопоставлялись. Ввиду того, что количество элементов ЛСГ русского и английского языков, выступающих в качестве соответствий конкретному элементу ЛСГ белорусского языка, различно, в общей сложности было проанализировано 140 английско-белорусских и 100 русско-белорусских КП. В каждой КП полученные в результате компонентного анализа семы были попарно сопоставлены. Сходные семы в двух языках приравнивались друг к другу, их совокупность представляет собой *межъ-языковое лексическое понятие*. Национально-специфическими семами признавались те, которые не имеют эквивалента в КП. Такие семы структурируют лексический фон. В табл. 4 знак равенства (=) означает эквивалентные семы, а знак (x) – безэквивалентные.

Пример семантического описания КП

<i>champion</i>	→	<i>Чэмпіён</i>	←	<i>чемпион</i>
<i>Английская сема</i>		<i>Белорусская сема</i>		<i>Русская сема</i>
лицо	=	лицо	=	лицо
0	x	команда	=	команда
победитель	=	победитель	=	победитель
0	x	звание	=	звание
соревнование	=	соревнование	=	соревнование
первенство	=	первенство	=	первенство
превосходство	x	0		0

Компоненты ‘лицо’, ‘соревнование’, ‘первенство’ и ‘победитель’ присутствуют в значениях трех лексем. В значениях белорусской и русской лексем присутствуют семы ‘звание’ и ‘команда’, а в английской – такие семы отсутствуют. Сема ‘превосходство’ присутствует только в английской ЛЕ. Таким образом, *чемпион* и *чэмпіён* являются эквивалентами, а *чэмпіён* и *champion* – близкими соответствиями. Установив типы сопоставляемых ЛСВ, можно выявить различное в схожем, то есть расхождения в значениях КП.

Для определения национальной специфики семантики исследуемых слов применен *сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований*. Характеристика языкового явления конкретного формализованного параметра выражается в виде определенного индекса в численной форме. Индексы традиционно высчитываются для (как отдельных, так и сопоставляемых) ЛСГ в целом, а не для каждой из их подгрупп, так как в конечном итоге сумма индексов подгрупп равна индексу всей ЛСГ.

Индекс количества эквивалентных соответствий (ИКЭС) – это «отношение количества эквивалентов к общему количеству соответствий в ЛСГ» [11, л. 105]. Таким образом, самое большое количество эквивалентных КП белорусского и русского языков, которые демонстрируют полное совпадение сем, содержится в ЛСГ «Номинации лиц» и «Предметы и вещи» с индексом эквивалентности равным 0,7. Наименьшее количество – в ЛСГ «Эмоциональное состояние/чувства», ИКЭС которой составляет 0. Самое большое количество эквивалентных КП английского и белорусского языков содержится в ЛСГ «Действия» с индексом эквивалентности равным 0,27. Наименьшее количество – в подгруппе «Эмоциональное состояние/чувства», ИКЭС которой составляет 0 (табл. 5).

Т а б л и ц а 5

ИКЭС в исследуемой ЛСГ

Название ЛСГ	ИКЭС		
	Английский язык	Белорусский язык	Русский язык
Номинации лиц	1 из 15 = 0,07		7 из 10 = 0,7
Предметы и вещи	2 из 11 = 0,18		5 из 7 = 0,7
Человеческие качества	3 из 38 = 0,07		6 из 21 = 0,28
Результат победы	4 из 27 = 0,14		11 из 24 = 0,46
События	4 из 13 = 0,3		4 из 8 = 0,5
Действия	5 из 18 = 0,27		4 из 19 = 0,2
Отношения между лицами	3 из 18 = 0,16		4 из 11 = 0,36
Эмоциональное состояние/чувства	0 из 2 = 0		0 из 3 = 0

Индекс количества близких соответствий (ИКБС), то есть «отношение количества близких соответствий к общему количеству соответствий в ЛСГ» [11, л. 109], позволил определить, что среди англо-белорусских КП максимальное число таких коррелятов приходится на ЛСГ «Эмоциональное состояние / чувства», индекс которой составил 1. Минимальное число близких соответствий было выявлено в ЛСГ «Действия», где данный индекс равен 0,44. Среди русско-белорусских КП максимальное число типов таких единиц приходится на ЛСГ «Эмоциональное состояние / чувства», коррелирующий индекс составил несколько меньше – 0,67. Минимальное число близких по семантике пар было выявлено в ЛСГ «Человеческие качества», где данный индекс оказался равным 0,19 (табл. 6).

Т а б л и ц а 6

ИКБС в исследуемой ЛСГ

Название ЛСГ	ИКБС		
	Английский язык	Белорусский язык	Русский язык
Номинации лиц	11 из 15 = 0,73		3 из 10 = 0,3
Предметы и вещи	5 из 11 = 0,45		2 из 7 = 0,28
Человеческие качества	18 из 38 = 0,47		4 из 21 = 0,19
Результат победы	14 из 27 = 0,51		8 из 24 = 0,33
События	6 из 13 = 0,46		3 из 8 = 0,37
Действия	8 из 18 = 0,44		8 из 19 = 0,42
Отношения между лицами	10 из 18 = 0,55		4 из 11 = 0,36
Эмоциональное состояние/чувства	2 из 2 = 1		2 из 3 = 0,67

Под *индексом количества приблизительных соответствий (ИКПС)* «понимается отношение количества приблизительных соответствий к общему количеству соответствий в ЛСГ» [11, л. 115]. Таким образом, наибольшее число английско-белорусских КП такого типа содержится в ЛСГ «Результат победы» с индексом 0,18, а наименьшее – в ЛСГ «Человеческие качества» с индексом 0,05. В ЛСГ «Предметы и вещи», «Действия», «Отношения между лицами», «Эмоциональное состояние / чувства» такого типа пар не оказалось. Среди английско-белорусских КП наибольшее количество *приблизительных соответствий* содержится также в ЛСГ «Результат победы» с индексом 0,2, а наименьшее – в ЛСГ «Отношения между лицами» с индексом 0,09. В ЛСГ «Номинации лиц», «Предметы и вещи», «Эмоциональное состояние / чувства» такого типа пар не оказалось (табл. 7).

Т а б л и ц а 7

ИКПС в исследуемой ЛСГ

Название ЛСГ	ИКПС		
	Английский язык	Белорусский язык	Русский язык
Номинации лиц	2 из 15 = 0,13		0 из 10 = 0
Предметы и вещи	0 из 11 = 0		0 из 7 = 0
Человеческие качества	2 из 38 = 0,05		3 из 21 = 0,14
Результат победы	5 из 27 = 0,18		5 из 24 = 0,2
События	1 из 13 = 0,07		1 из 8 = 0,12
Действия	0 из 18 = 0		3 из 19 = 0,16
Отношения между лицами	0 из 18 = 0		1 из 11 = 0,09
Эмоциональное состояние/чувства	0 из 2 = 0		0 из 3 = 0

Индекс количества допустимых соответствий (ИКДС) подразумевает «отношение количества допустимых соответствий к общему количеству соответствий в ЛСГ» [11, л. 115]. Согласно индексу, самое большое количество единиц такого типа среди английско-белорусских КП наблюдается в ЛСГ «Предметы и вещи» и «Человеческие качества», обе имеют индекс 0,36. Наименьший индекс представлен в группе «Результат победы» с индексом 0,14. В то же время в таких группах, как «Номинации лиц» и «Эмоциональное состояние / чувства», допустимых соответствий не обнаружено (ИКДС равен 0). Среди русско-белорусских КП самое большое количество допустимых соответствий наблюдается в ЛСГ «Эмоциональное состояние / чувства», коррелирующий индекс равен 0,33. Наименьший индекс 0,04 принадлежит группе «Результат победы». Вместе с тем в таких группах, как «Номинации лиц», «Предметы и вещи» и «События», допустимых соответствий не обнаружено, то есть ИКДС равен 0 (табл. 8).

ИКДС в исследуемом ЛСГ

Название ЛСГ	ИКДС		
	Английский язык	Белорусский язык	Русский язык
Номинации лиц	0 из 15 = 0		0 из 10 = 0
Предметы и вещи	4 из 11 = 0,36		0 из 7 = 0
Человеческие качества	14 из 38 = 0,36		1 из 21 = 0,05
Результат победы	4 из 27 = 0,14		1 из 24 = 0,04
События	2 из 13 = 0,15		0 из 8 = 0
Действия	4 из 18 = 0,22		3 из 19 = 0,16
Отношения между лицами	5 из 18 = 0,27		1 из 11 = 0,09
Эмоциональное состояние/чувства	0 из 2 = 0		1 из 3 = 0,33

В ходе исследования были установлены *усредненные индексы параметров*, которые представляют собой среднее арифметическое количества конкретного типа соответствий всех ЛСГ исследуемого ЛСП [11, л. 116]. Для ранжирования степени выраженности параметров применена шкала, разработанная Л. А. Кривенко [15]. Согласно данной шкале, степень выраженности исследуемых параметров зависит от численных значений параметров и определяется следующим образом: 100 % – абсолютная степень; ≥ 90 % и < 100 % – гипервысокая степень; ≥ 70 % и < 90 % – высокая степень; ≥ 50 % и < 70 % – значительная степень; ≥ 30 % и < 50 % – яркая степень; ≥ 10 и < 30 % – заметная степень; > 0 и < 10 % – низкая степень; 0 – отсутствие рассматриваемого явления. То есть индекс равный 1 отвечает 100 % выраженности исследуемого параметра. Сопоставив полученные данные с численными значениями параметров, имеем следующую картину (табл. 9).

Т а б л и ц а 9

Среднее арифметическое и степень выраженности ИКЭС, ИКБС, ИКПС, ИКДС в исследуемых ЛСП

Параметр	Среднее арифметическое и степень выраженности параметров		
	Английский язык	Белорусский язык	Русский язык
ИКЭС	0,14 = 14 % (заметная)		0,4 = 40 % (яркая)
ИКБС	0,45 = 45 % (яркая)		0,365 = 37 % (яркая)
ИКПС	0,05 = 5 % (низкая)		0,089 = 9 % (низкая)
ИКДС	0,19 = 19 % (заметная)		0,084 = 8 % (низкая)

Наибольшая степень выраженности параметра эквивалентных соответствий составляет 40 % в сопоставляемых русско-белорусских ЛСП. Данное явление может объясняться тем, что русский и белорусский языки являются родственными, таким образом, они характеризуются более схожей

понятийной базой, которая объективируется в схожем семном составе одноименных единиц, в отличие от английского и белорусского ЛСП, усредненный ИКЭС которых составил 14 %. Усредненный ИКБС представлен наибольшей степенью выраженности параметров английско-белорусских ЛСП (45 %), и чуть меньшей – в русско-белорусских ЛСП (37 %). Низкая степень выраженности ИКПС в 5 % и 9 % говорит о том, что в семном составе русско-английских КП присутствует больше функциональных сем. Усредненный ИКДС в английско-белорусских ЛСП в 2 раза выше (19 %), нежели в русско-английских (8 %), однако характеризуется заметной степенью выраженности. Это значит, что лексем, которые совпадают только по архисеме, в два раза больше в английско-белорусских КП.

Проведенное исследование подтвердило, что контрастивная методика и использование в ее рамках формализованных параметров позволяют достоверно выявить и представить национальную специфику семантики лексических единиц в сопоставляемых языках. Применение формализованных параметров придает результатам исследования объективный количественный характер, а использование шкал, позволяющих выявить степень выраженности исследуемых параметров, наделяет данные объективными качественными характеристиками.

При сопоставлении элементов одноименных ЛСП английского, русского и белорусского языков удалось установить, что 75 белорусских лексем имеют по одному и более соответствий как в английском, так и в белорусском списке слов. Количество соответствий ЛСВ 75 белорусским лексемам разное: 140 – в английском, и 100 – в русском. В результате анализа 140 английско-белорусских и 100 русско-белорусских КП были установлены типы соответствий ЛСВ. В их семантике общая понятийная база представлена межъязыковым лексическим понятием, а национальная специфика – лексическим фоном. Исследование КП осуществлялось по параметрам, которые выражены в виде определенного индекса и представлены в численной форме (абсолютных числах и процентах): ИКЭС; ИКБС; ИКПС; ИКДС; усредненный ИКЭС; усредненный ИКБС; усредненный ИКПС; усредненный ИКДС. Значения полученных индексов отражают превалирование близких соответствий (45 %) в сопоставляемых английских и белорусских ЛСП и превалирование эквивалентных (45 %) и близких соответствий (37 %) в сопоставляемых русских и белорусских ЛСП, что свидетельствует о большей степени проявления национальной специфики в анализируемых полях неблизкородственных языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Стернин, И. А.* Контрастивная лингвистика : проблемы теории и методики исследования / И. А. Стернин. – М. : Восток–Запад, 2006. – 206 с.
2. *Романовская, А. А.* Системная организация лексики: взаимодействие дескрипции и оценки / А. А. Романовская. – Минск : МГЛУ, 2013. – 132 с.

3. *Шафиков, С. Г.* Теория семантического поля и компонентной семантики его единиц / С. Г. Шафиков; науч. ред. Л. М. Васильев; М-во образования Рос. Федерации, Башк. гос. ун-т. – Уфа : Башк. ун-т, 1999. – 88 с.
4. *Roget's international thesaurus* / ed. R. L. Chapman. – N. Y. : HarperCollins, 1992. – 1142 p.
5. *Баранов, О. С.* Идеографический словарь русского языка: 4 166 статей / О. С. Баранов. – М. : ЭТС, 1995. – 820 с.
6. *Англійска-беларускі слоўнік = English-Belarusian Dictionary* / Т. М. Суша [і інш.]. – Мінск : Выш. шк., 2013. – 765 с.
7. *Русско-белорусский словарь = Руска-беларускі слоўнік: в 3 т. : ок. 110 000 слов*] / под ред. А. А. Лукашанца ; НАН Беларуси, Ин-т языка и лит. им. Якуба Коласа и Янки Купалы. – Изд. 10-е, перераб. и доп. – Минск : Беларус. энцыкл. імя П. Броўкі, 2012.
8. *Кашкин, В. Б.* Сопоставительная лингвистика : учеб. пособие для вузов / В. Б. Кашкин. – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2007. – 88 с.
9. *Weisgerber, L.* Grundzüge der inhaltsbezogenen Grammatik / L. Weisgerber. –3, neu bearb. Aufl. – Dusseldorf : Pädagogischer Verlag Schwann, 1962. – 431 S.
10. *Верещагин, Е. М.* Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Рус. яз., 1980. – 320 с.
11. *Книга, А. В.* Денотативная общность и национальная специфика семантики слова (на материале наименований явлений природы в русском и английском языках): дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / А. В. Книга ; Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж, 2015. – 195 л.
12. *Oxford dictionary of English* / ed. : C. Soanes, A. Stevenson. – 2nd ed. – Oxford : Oxford Univ. Press ; N. Y., 2003.
13. *Словарь русского языка* : в 4 т. / Ин-т лингвистических исследований РАН. – 4-изд., стер. – М. : Рус. яз., 1999.
14. *Тлумачальны слоўнік беларускай мовы* : у 5 т. / Ін-т мовазнаўства імя Я. Коласа АН БССР; пад агульн. рэд. А. А. Атраховіча (К. Крапівы). – Мінск : БСЭ, 1977–1984.
15. *Кривенко, Л. А.* Национальная специфика семантем русской и английской субстантивной лексики: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Л. А. Кривенко ; Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж, 2013. – 22 с.

Поступила в редакцию 02.02.2021